

創世記第2章 Chapter 2

1 こうして天と地と、その万象とが完成した。**2** 神は第七日にその作業を終えられた。すなわち、そのすべての作業を終って第七日に休まれた。**3** 神はその第七日を祝福して、これを聖別された。神がこの日に、そのすべての創造のわざを終って休まれたからである。¹ The heavens and the earth were finished, and all their vast array. ² On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. ³ God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.

4 これが天地創造の由来である。主なる神が地と天とを造られた時、**5** 地にはまだ野の木もなく、また野の草もはえていなかった。主なる神が地に雨を降らせず、また土を耕す人もなかったからである。**6** しかし地から泉がわきあがって土の全面を潤していた。**7** 主なる神は土のちりて人を造り、命の息をその鼻に吹きいれられた。そこで人は生きた者となった。**8** 主なる神は東のかた、エデンに一つの園を設けて、その造った人をそこに置かれた。**9** また主なる神は、見て美しく、食べるに良いすべての木を土からはえさせ、更に園の中央に命の木と、善悪を知る木とをはえさせられた。**10** また一つの川がエデンから流れ出て園を潤し、そこから分れて四つの川となった。**11** その第一の名はピソンといい、金のあるハビラの全地をめぐるもので、**12** その地の金は良く、またそこはブドラクと、しまめのうとを産した。**13** 第二の川の名はギホンといい、クシの全地をめぐるもの。

14 第三の川の名はヒデケルといい、アッスリヤの東を流れるもの。第四の川はユフラテである。**15** 主なる神は人を連れて行ってエデンの園に置き、これを耕させ、これを守らせられた。**16** 主なる神はその人に命じて言われた、「あなたは園のどの木からでも心のままに取って食べてよろしい。**17** しかし善悪を知る木からは取って食べてはならない。それを取って食べると、きっと死ぬであろう」。

⁴ This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made the earth and the heavens. ⁵ No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, ⁶ but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. ⁷ Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. ⁸ Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. ⁹ Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the middle of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. ¹⁰ A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads. ¹¹ The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold; ¹² and the gold of that land is good. There is

aromatic resin and the onyx stone. ¹³ The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush. ¹⁴ The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates. ¹⁵ Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. ¹⁶ Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat; ¹⁷ but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it; for in the day that you eat of it you will surely die."

18 また主なる神は言われた、「人がひとりであるのは良くない。彼のために、ふさわしい助け手を造ろう」。**19** そして主なる神は野のすべての獣と、空のすべての鳥とを土で造り、人のところへ連れてきて、彼がそれにどんな名をつけるかを見られた。人がすべて生き物に与える名は、その名となるのであった。**20** それで人は、すべての家畜と、空の鳥と、野のすべての獣とに名をつけたが、人にはふさわしい助け手が見つからなかった。**21** そこで主なる神は人を深く眠らせ、眠った時に、そのあばら骨の一つを取って、その所を肉でふさがれた。**22** 主なる神は人から取ったあばら骨でひとりの女を造り、人のところへ連れてこられた。**23** そのとき、人は言った。「これこそ、ついにわたしの骨の骨、わたしの肉の肉。男から取ったものだから、これを女と名づけよう」。**24** それで人はその父と母を離れて、妻と結び合い、一体となるのである。**25** 人とその妻とは、ふたりとも裸であったが、恥ずかしいとは思わなかった。

¹⁸ Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him." ¹⁹ Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name. ²⁰ The man gave names to all livestock, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him. ²¹ Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. ²² He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man. ²³ The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called 'woman,' because she was taken out of Man." ²⁴ Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh. ²⁵ They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.